



# Litera

**Journal of Language,  
Literature and Culture Studies**

**Dil, Edebiyat ve  
Kültür Arařtırmaları Dergisi**

Volume: 32 | Number: 1

E-ISSN: 2602-2117



**İSTANBUL**  
UNIVERSITY  
PRESS



**Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies**  
**Litera: Dil, Edebiyat ve Kùltür Arařtırmaları Dergisi**



Volume: 32 | Number: 1, 2022

E-ISSN: 2602-2117

**Indexing and Abstracting**

Web of Science - Emerging Sources Citation Index (ESCI)

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Index

MLA International Bibliography

SOBİAD

ERIH PLUS

EBSCO Communication Source

EBSCO Central & Eastern European Academic Source



**Owner / Sahibi**

Prof. Dr. Hayati DEVELİ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul - Türkiye  
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul - Türkiye

**Responsible Manager / Sorumlu Yazı İşleri Müdürü**

Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul - Türkiye  
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul - Türkiye

**Correspondence Address / Yazışma Adresi**

Istanbul University, Faculty of Letters,  
Department of Western Languages and Literatures  
34134, Laleli, Istanbul - Türkiye  
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15900  
e-mail: litera@istanbul.edu.tr  
<http://litera.istanbul.edu.tr>

**Publisher / Yayıncı**

Istanbul University Press / İstanbul Üniversitesi Yayınevi  
Istanbul University Central Campus,  
34452 Beyazıt, Fatih / Istanbul - Türkiye  
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Authors bear responsibility for the content of their published articles.  
Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.

The publication languages of the journal are German, French, English, Spanish, Italian and Turkish.  
Yayın dili Almanca, Fransızca, İngilizce, İspanyolca, İtalyanca ve Türkçe'dir.

This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.  
Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli, açık erişimli ve bilimsel bir dergidir.

Istanbul University Scientific Projects Unit contributed by supplying various services.  
İstanbul Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Birimi çeşitli hizmetler sağlamıştır.



**Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies**  
**Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Arařtırmaları Dergisi**



Volume: 32 | Number: 1, 2022

E-ISSN: 2602-2117

## EDITORIAL MANAGEMENT BOARD / DERĐİ YAZI KURULU

### Editors-in-Chief / Bař Editörler

**Prof. Mahmut KARAKUŐ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [mahkarakus@istanbul.edu.tr](mailto:mahkarakus@istanbul.edu.tr)

**Assist. Prof. Bülent ÇAĐLAKPINAR**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr](mailto:bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr)

### Editorial Management Board Members / Yazı Kurulu Üyeleri

**Prof. Mahmut KARAKUŐ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [mahkarakus@istanbul.edu.tr](mailto:mahkarakus@istanbul.edu.tr)

**Prof. Nedret (ÖZTOKAT) KILIÇERİ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [nedret.oztokat@istanbul.edu.tr](mailto:nedret.oztokat@istanbul.edu.tr)

**Assist. Prof. Bülent ÇAĐLAKPINAR**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr](mailto:bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr)

**Assist. Prof. Özlem KARADAĐ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [okaradag@istanbul.edu.tr](mailto:okaradag@istanbul.edu.tr)

**Assist. Prof. İrem ATASOY**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [irem.atasoy@istanbul.edu.tr](mailto:irem.atasoy@istanbul.edu.tr)

**Ress. Assist. PhD. AŐkın ÇELİKKOL**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Türkiye – [celikkol@istanbul.edu.tr](mailto:celikkol@istanbul.edu.tr)

**Ress. Assist. PhD. S. Seniz COŐKUN ADİGÜZEL**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [seniz.coskun@istanbul.edu.tr](mailto:seniz.coskun@istanbul.edu.tr)

### Language Editors / Dil Editörleri

**Elizabeth Mary EARL** – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – [elizabeth.earl@istanbul.edu.tr](mailto:elizabeth.earl@istanbul.edu.tr)

**Alan James NEWSON** – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – [alan.newson@istanbul.edu.tr](mailto:alan.newson@istanbul.edu.tr)

### Editorial Assistant / Editöryal Asistan

**Ress. Assist. MA. Eser PEHLİVAN**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Türkiye – [eser.pehlivan@istanbul.edu.tr](mailto:eser.pehlivan@istanbul.edu.tr)



## EDITORIAL ADVISORY BOARD / YAYIN KURULU

**Prof. Mahmut KARAKUŞ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [mahkarakus@istanbul.edu.tr](mailto:mahkarakus@istanbul.edu.tr)

**Prof. Arzu KUNT**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [arzukunt@istanbul.edu.tr](mailto:arzukunt@istanbul.edu.tr)

**Prof. Esra MELİKOĞLU**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [emelik@istanbul.edu.tr](mailto:emelik@istanbul.edu.tr)

**Prof. Esin OZANSOY**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Modern Greek Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [eoansoy@istanbul.edu.tr](mailto:eoansoy@istanbul.edu.tr)

**Prof. Hasine ŞEN KARADENİZ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Türkiye – [hasine.sen@istanbul.edu.tr](mailto:hasine.sen@istanbul.edu.tr)

**Assoc. Prof. Sadriye GÜNEŞ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Italian Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [sadriye.gunes@istanbul.edu.tr](mailto:sadriye.gunes@istanbul.edu.tr)

**Assoc. Prof. Ebru YENER GÖKŞENLİ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Türkiye – [eyener@istanbul.edu.tr](mailto:eyener@istanbul.edu.tr)

**Prof. Hürriyet Özden SÖZALAN**

Istanbul Bilgi University, Faculty of Social and Human Sciences, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– [ozden.sozalan@bilgi.edu.tr](mailto:ozden.sozalan@bilgi.edu.tr)

**Prof. Kubilay AKTULUM**

Hacettepe University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Ankara, Türkiye – [aktulum@hacettepe.edu.tr](mailto:aktulum@hacettepe.edu.tr)

**Prof. Ali Osman ÖZTÜRK**

Necmettin Erbakan University, Ahmet Keleşoğlu Faculty of Education, Department of German Language Teaching, Konya, Türkiye  
– [aozturk@erbakan.edu.tr](mailto:aozturk@erbakan.edu.tr)

**Prof. Metin TOPRAK**

Kocaeli University, Faculty of Arts and Sciences, Department of German Language and Literature, Kocaeli, Türkiye – [mtoprak@kocaeli.edu.tr](mailto:mtoprak@kocaeli.edu.tr)

**Prof. Aslı TEKİNAY**

Boğaziçi University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Western Languages and Literatures, Istanbul, Türkiye – [tekinay@boun.edu.tr](mailto:tekinay@boun.edu.tr)

**Prof. Füsün SARAÇ**

Marmara University, Atatürk Faculty of Education, Department of French Language Teaching, Istanbul, Türkiye – [fsavli@marmara.edu.tr](mailto:fsavli@marmara.edu.tr)

**Prof. Colette FEUILLARD**

Paris Descartes University, Paris, France

**Prof. Nacira ZELLAL**

University of Algiers 2, Bouzareah, Algeria

**Prof. Armando ROMERO**

University of Cincinnati, Ohio, United-States

**Prof. Gérald SCHLEMMINGER**

Karlsruhe University of Education, Karlsruhe, Germany

**Assoc. Prof. Catherine KIYITSIOGLOU VLACHOU**

Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece

**Assoc. Prof. Toth REKA**

Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

**Assoc. Prof. Paola PARTENZA**

D'Annunzio University, Pescara, Italy

**Dr. Withold BONNER**

University of Tampere, Tampere, Finland



## CONTENTS / İÇİNDEKİLER

### Research Articles / Araştırma Makaleleri

Servants and Allocation of Narrative Space in the Eighteenth-Century English Novel <b>Melih LEVİ</b> .....	1
Traumatized Perception of the Self and Time in Ian McEwan's <i>The Cement Garden</i> and <i>The Child in Time</i> <b>Nilay ERDEM AYYILDIZ</b> .....	21
Dismissed Possibilities: Thingness, Posthumanism and Corporeal Feminism in Angela Carter's <i>Nights at the Circus</i> <b>Özge ÖZ</b> .....	41
The Value of Time is Never the Hand of a Clock: Marcel Proust's <i>Time Regained</i> , E. M. Forster's <i>A Room with a View</i> and <i>A View without a Room</i> <b>Elif Derya ŞENDURAN</b> .....	65
Tony Harrison's Adaptation of Phaedra's Moral Conflict: <i>Phaedra Britannica</i> <b>Florentina GÜMÜŞ</b> .....	85
The Melancholic Persona in Susan Evance's Sonnet <i>To Melancholy</i> Susan Evance'in <i>Melankoliye</i> Sonesinde Melankolik Karakter <b>Öznur YEMEZ</b> .....	105
The Confession of the Other: Mohsin Hamid's <i>The Reluctant Fundamentalist</i> <b>Mariya SHYMCHYSHYN</b> .....	121
Mohsin Hamid'in <i>Exit West</i> Romanı Işığında Göçmen Yazını ve Çeviri Migrant Writing and Translation: The Case of Mohsin Hamid's <i>Exit West</i> in Turkish <b>Hilal ERKAZANCI DURMUŞ</b> .....	139
Le parcours de l'abbé Pierre Abbé Pierre's Journey <b>Gül (TEKAY) BAYSAN</b> .....	165
Emotion en tant que sensation et sentiment dans <i>La Peur</i> de Maupassant Emotion as Sensation and Feeling in Maupassant's <i>La Peur</i> <b>Simay TURAN</b> .....	183



## CONTENTS / İÇİNDEKİLER

### Research Articles / Araştırma Makaleleri

Exploitation des phénomènes énonciatifs dans un manuel de FLE : Exemple d' <i>Édito</i> The Exploitation of Phenomena Related to Enunciation in a French as a Foreign Language Course Book: The <i>Édito</i> Example <b>Can DENİZCİ</b> .....	201
The Burial of Ambivalence in Edgar Allan Poe's <i>The Cask of Amontillado</i> <b>Merve GÜNDAY, Nurten BİRLİK</b> .....	229
Ten Thousand Ways of Survival and Healing: Reading <i>Ten Thousand Sorrows: The Extraordinary Journey of a Korean War Orphan</i> as An Example of Minor Literature <b>Duygu Beste BAŞER ÖZCAN</b> .....	249
Symbols of a Perfect Chaos in Markus Zusak's <i>Bridge of Clay</i> : Through Traumatic Past to Better Future <b>Oksana BOHOVYK, Andrii BEZRUKOV</b> .....	267
Asta Nielsen Filmvorführungen in Istanbul Screening of Asta Nielsen Films in Istanbul <b>Oya KASAP ORTAKLAN</b> .....	295
Möglichkeiten der phraseologischen Betrachtung der Einwortidiome aus der Sicht der phraseologischen Kriterien auf der Basis von slowakischen und deutschen Beispielen Possibilities of the Phraseological Consideration of One-Word Idioms from the Perspective of Phraseological Criteria on the Basis of Slovak and German Examples <b>Anita BRAXATORISOVÁ</b> .....	317
Intermodal and Intermedial Translation of Songs in Stage and Film Musicals: Application of an Integrated Approach in Turkish Context <b>Neslihan KANSU-YETKİNER, Mehmet ŞAHİN</b> .....	341
Poesía española del exilio: crónica sentimental de un destierro Poetry of Exile of Spain: Sentimental Chronicle of an Exile <b>Zeynep ÖNAL</b> .....	379
Edebiyatta Mimarlık ve Anıtsallık: Ivo Andriç'in <i>Drina Köprüsü</i> Örneği Architecture and Monumentality in Literature: The Example of <i>Bridge on the Drina</i> by Ivo Andriç <b>Hadis ABDULA, Zeynep AYGEN</b> .....	407



## CONTENTS / İÇİNDEKİLER

### Research Articles / Arařtırma Makaleleri

- 1940'lı Yılların Türkiye'sinde Batı Edebiyatına *Adımlar*  
*Adımlar to Western Literature in Türkiye of the 1940's*  
**Servet TİKEN** ..... 435
- La réécriture au féminin : *La Femme rompue* de Simone de Beauvoir et *La Femme gelée* d'Annie  
Ernaux  
Women's Rewriting: *The Woman Destroyed* by Simone de Beauvoir and *A Frozen Woman* by  
Annie Ernaux  
**Eylem AKSOY ALP** ..... 457

### Book Review / Kitap İncelemesi

- Reseña del libro *Las "chicas raras" en la Literatura Española Contemporánea: activismo,*  
*sexualidad y otredad en las "chicas raras"*  
A Review of *Queer Women in Modern Spanish Literature: Activism, Sexuality and the Otherness of*  
*the "Chicas Raras"*  
**Maria Jesus HORTA SANZ** ..... 477